

## СЕМАНТИКА КАВЫЧЕК<sup>1</sup>

### THE SEMANTICS OF INVERTED COMMAS

Зализняк Анна А. (*anna-zalizniak@mtu-net.ru*)

Институт языкознания РАН

В работе предлагается список значений, которые выражает в русском языке знак кавычек, и формулируется инвариантное значение этого знака, позволяющее объяснить все «частные значения» кавычек как его контекстные варианты; а именно, кавычки являются показателем разрушения стандартного семиотического акта.

Орфографический знак кавычек многозначен. Он используется в русском письменном языке для выражения широкого спектра значений, в том числе таких, которые на первый взгляд являются строго противоположными – ср. примеры (1), где кавычки означают, приблизительно: ‘это **не я** так говорю, это **другие так говорят**’ и пример (2), означающий ‘это только **я** так говорю, **другие так не говорят**’.

(1) а. *Вчера длинный разговор с А.Б. Два человека – девочка, которую он любил, и еще кто-то – порвали с ним, потому что он не верит «по-православному». Объяснял свое отталкивание от церкви, невозможность верить «по-церковному», «непромокаемость» к «учению»* (А.Шмеман. Дневники, с. 83)<sup>2</sup>.

б. *Читал до двух утра, как говорится, «с неослабевающим интересом»* (там же, с.86).

в. *«Проблема» М., «проблема» С., «проблема» А., [...] как им дать понять, что никаких «рецептов» и «решений» у меня нет, что это мучительное искание помощи есть вид бегства от себя, от жизни, от совести, от решения* (там же, с. 219).

(2) *Сегодня сижу на бобах, или, plus exactement, на двух «плохейших» обедах из детстоловой и Союза писателей* (Г.Эфрон. Дневники. Т.2, с.229)<sup>3</sup>

При видимой противоположности указанных двух значений, между ними просматривается и не менее очевидное сходство. В данной статье делается попытка составить перечень всех возможных случаев употребления кавычек и выявить инвариантное значение этого орфографического знака.

В целом проблема семантики знаков препинания относительно мало изучена<sup>4</sup>. Знаки препинания – традиционный объект описания для нормативных грамматик и пособий по орфографии и пунктуации. Вопрос о семантике кавычек затрагивает Б. С. Шварцкопф, который рассматривает кавычки в ряду других (прежде всего, лексических) средств выражения «оценки речи» – категории, относящейся к сфере культуры речи (см. [Шварцкопф 1967; 1970б]). Между тем семантика кавычек непосредственно связана еще с целым рядом важных и имеющих богатую традицию изучения проблем. Это, по крайней мере, проблема «чужой речи» с точки зрения структуры нарратива (см., в частности, [Бахтин 1972], [Успенский 1970], [Падучева 1996], [Шмид 2003]), проблема цитации и ее роли в номинации и референции ([Шварцкопф 1970а], [Вежицкая 1982], [Падучева 1996]), семиотические аспекты семантики глаголов речи и их производных, в том числе «ксенопоказателей» ([Арутюнова 1992], [Зализняк 2000]), система показателей приблизительности номинации, к числу которых относятся, наряду с графическим знаком кавычек, также лексические (*как бы, так сказать, так называемый* и др.), а кроме того, просодические и жестовые.

В статье [Шварцкопф 1997: 374-375], где вопрос о семантике кавычек рассматривается наиболее подробно, случаи факультативного употребления кавычек сводятся в 4 группы: (I) кульминативная: кавычки служат для

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Русская культура в мировой истории» (проект «Эволюция русской языковой картины мира в аспекте культуры речи»).

<sup>2</sup> Прот. Александр Шмеман. Дневники. М., 2005. Надо сказать, что «Дневники» А. Шмемана – текст, выдающийся, в частности, в отношении употребления факультативных кавычек. В значительной степени именно этот текст позволяет обнаружить инвариантное значение кавычек: этот знак используется данным автором во всех случаях, когда он ощущает хотя бы малейшую «семиотическую преграду» между собой и употребляемым им знаком (в том числе, даже минимальный отзвук «чужого слова», постороннему уху едва уловимый), и является маркером этой преграды (см. тип 5.2.3 ниже).

<sup>3</sup> Георгий Эфрон. Дневники. Т. 1-2. М., 2004.

<sup>4</sup> Единственная известная мне статья, посвященная именно семантике знака препинания, – [Шмелев 2006].

привлечения внимания читающего к данному слову или выражению; (II) переносная группа: выделяется слово или выражение, имеющее метафорическое, метонимическое значение, передающее сравнение; (III) модальная группа: кавычки передают иронию или отрицательное отношение говорящего к данному понятию; передают ощущение неточности или условности номинации; (IV) метаязыковая группа: кавычки выступают как способ оценки употребляемых языковых средств, обозначения чуждости средства стилистическому контексту или лексикону пишущего. Эта классификация является на сегодня наиболее полной, однако она требует уточнений. Список функций кавычек, предлагаемый в настоящей работе, с одной стороны, несколько уточняет и детализирует классификацию Б. С. Шварцкопфа, с другой – в нее включаются также и случаи обязательных кавычек; именно сведение воедино всех случаев употребления кавычек позволяет реконструировать инвариантное значение этого знака.

В книге [Розина 2005: 21-24] в разделе «Выражение оценки сленга говорящими» выделяются следующие функции кавычек (имеются в виду лишь случаи факультативного употребления кавычек):

1. Сленговая лексема используется впервые (по крайней мере, так считает автор текста) или она малоизвестна. Если слово продолжает употребляться, то кавычки исчезают (например, слово *ужастик* в значении ‘страшный фильм’).

2. Автор текста хочет выделить сленговую лексему как принадлежащую чужой речи (например, *прессовать* в значении ‘избивать’).

3. Функция сигнала, что слово употреблено в сленговом, а не в литературном значении (например, *командироваться* <у кого-то> в значении ‘временно жить’). В устной речи в этом случае используется эквивалент кавычек – выражение *брать в кавычки* (например: *Слово семья я беру в кавычки и под семьей имею в виду некоторых чиновников*).

Ниже предлагается список всех возможных функций кавычек (при этом некоторые из них могут совмещаться). Первые три случая представляют меньший интерес (поскольку здесь употребление кавычек менее семантически нагружено), они в данной статье подробно рассматриваться не будут<sup>5</sup>.

Итак, кавычки могут выполнять следующие функции:

1. Передача прямой речи.
2. Слово или словосочетание является названием литературных произведений, газет, журналов, предприятий, пароходов и т.п. [Правила 1956].
3. Слово или выражение употреблено в метаязыковой функции, т.е. для указания именно на это слово или выражение, а не на обозначаемый им предмет или понятие.
4. Отсылка к предтексту (т.е. к предшествующему употреблению данного слова или выражения в том же тексте тем же автором). Например:

(3) *Живет она неплохо, но это «неплохо», по всей видимости, покупается путем утомительной беготни и унизительной чепухи.* (Г.Эфрон, т. 2, с. 320)

В примере (4) употребление кавычек при слове *отодвигание* обусловлено отсылкой к предтексту (ср. глагол *отодвигает* в первом предложении). Заметим, что кавычки здесь одновременно выполняют функцию 6.3 (маркируют созданное ad hoc слово).

(4) *У него есть своя линия. И то, что не его линия, он отодвигает от себя. Это как бы его не касается. [...]*

*И всегда уходит, отгораживается от такого человека. Он полагает его несуществующим. Это его форма нелюбви. Папа умеет не любить, не принимать, и «отодвигание» для него не механический, а, скорей, болезненный процесс.* (Д.Самойлов. Перебирая наши даты. М., 2000, с.47)

5. Показатель «чужого слова».

<sup>5</sup> Заметим, что употребление кавычек является обязательным только в случае 1 (передача прямой речи); в современной прозе и это может нарушаться (см. [Потапова 2006]), но такое нарушение лишь подтверждает правило, так как оно само по себе используется как прием. Для передачи названий/имен (литературных произведений, предприятий, пароходов и т.д.) может также применяться курсив или написание с большой буквы. При референции к слову вместо кавычек может использоваться (а в лингвистической литературе обычно именно так и делается) курсив, но само по себе выделение является обязательным. В случаях 4 – 7 употребление кавычек является факультативным в том смысле, что кавычки могут не ставиться, и никакого альтернативного способа маркирования выражаемых кавычками значений также не применяется.

**5.1.** Нейтральная отсылка (цитирование). Цитируемое выражение или высказывание может иметь определенно-го автора или трактоваться как принадлежащее какой-то категории людей; отсылка к автору может быть эксплицитной (ср. *как говорит моя бабушка; как сейчас говорят*) или имплицитной. Говорящий употребляет заключенное в кавычки выражение, потому что оно передает нужный ему смысл, но одновременно в содержание его сообщения входит отсылка к факту его прецедентного использования. Говорящий в той или иной мере дистанцируется от цитируемого выражения («это не я так говорю, это другие так говорят»), однако не отвергает данную номинацию. Ср.:

(5) *На ее фоне Люся осознала, что живет хорошо. У нее, правда, умер муж. Но, как говорят в народе, она «хорошо осталась». При всех удобствах. Квартира, машина, дача, гараж. Плюс к тому подруга Нина и друг Фернандо. Фернандо, конечно, звезд с неба не хватает. Это не то, что муж. Но ведь и Люся не та, что была. Как любила говорить домработница Маня: «Надо понизить критерий»* (В.Токарева. Полосатый надувной матрас).

(6) *Сегодня виделся с Бендерским – «человеком, который достает билеты»* (Г.Эфрон, т.2, с. 323)

(7) *У меня – «глаза завидущие». Я просто заболела, от зависти и голода, когда вижу людей, тащащих «авоськи», полные бубликов, булочек и прочих благ* (Г.Эфрон, т.2, с.232).

Иногда пишущий как бы «переводит» это чужое выражение на свой язык, ср.:

(8) *Остается одно – ждать. Лежать сейчас, «работать» (учиться), когда выздоровлю, и надеяться всегда* (Г.Эфрон, т.1, с. 15).

Сюда же можно отнести случаи, когда говорящий при помощи кавычек отмежевывается от употребленного им выражения, в том числе фразеологизма (ср. *выйти в люди; встать на ноги*) как бы желая сказать: «Я сам такого выражения не употребляю, это чужое выражение».

В примере (9) (из работы [Санников 2006: 428]) кавычки служат для маркирования не столько «чужого слова», сколько «чужого смысла»:

(9) *Поэтическая традиция – его надежная крепость. Гордый ее неприступностью, он, кажется, глубоко презирает все окружающее и не «унижается» до вылазок* (В.Ходасевич. О новых стихах).

Как справедливо отмечает А.В.Санников, фраза *X не унижается до Y-а* предполагает, что или говорящий, или субъект X считает, что Y ниже его (X-а) достоинства. «То, что глагол *унижаться* может предполагать интерпретацию со стороны субъекта, а не говорящего, выходит на первый план, когда эти две интерпретации не совпадают [что и имеет место в данном примере – А.З]. Такая разница может фиксироваться интонационно (с помощью специальной «интонации цитирования») или, на письме, графически, с помощью кавычек» [Санников 2006: 427]. Иными словами, кавычки в (9) указывают на то, что говорящий сам не считает, что описанное действие является унижением: кавычки при слове *унижаться* указывают на «чужой смысл».

**5.2.** Оценочная отсылка. Сюда относится широкий спектр случаев; обозначим лишь некоторые наиболее важные точки в этой сфере.

**5.2.1.** Ирония, т.е. употребление слова в противоположном смысле (ср. *Хорошенькое дело! Ну ты молодец!*). Этому употреблению кавычек приблизительно соответствует значение выражения *в кавычках*; иногда оба средства используются одновременно, ср.:

(10) *А такая «гуманная» в кавычках система подготовки бойцов дзю-дзюцу, к сожалению, принята почти во всем мире.* ([www.ruscorpor.ru](http://www.ruscorpor.ru))

**5.2.2.** Близкий случай – «полемические» кавычки, указывающие на то, что заключенное в них утверждение является, по мнению говорящего, ложным. Употребляя некоторое слово и при этом заключая его в кавычки, человек одновременно выражает свое несогласие с утверждением, заключенным в цитируемом выражении, имплицитно, что на самом деле это не так, ср.:

(10) *«В 1953 почти никто не сознавал реальности» (Совсем уж глупенькими народ представляют. Сознавали – десятки миллионов, да уже полегли, или языки закусил. «Не сознавали» – кто был на элитарном содержании)* (А.Солженицын. «Наши плюралисты»)⁶

Обратим внимание на то, что в авторском комментарии Солженицына слово *сознавали* написано без кавычек, потому что оно выражает собственное утверждение (и убеждение) автора, а слово *не сознавали* – в кавычках, хотя оно тоже составляет часть собственного утверждения автора. Кавычки здесь – не только показатель цитирования,

но также и средство «разоблачения»: они передают (явно не выраженный) смысл: не то, чтобы совсем не сознавали; не сознавали, потому что не хотели сознавать или делали вид, что не сознают (ср. *Я вчера столкнулся с Иваном на улице, но он меня «не заметил»* – т.е. ‘сделал вид, что не заметил’).

Другой пример:

(11) *Мы не разделяли распространенного заблуждения, что Сталин «не знает» об истинном положении и об излишнем усердии исполнителей* (Д.Самойлов. Перебирая наши даты, М., 2000, с. 147)

Кавычки при *не знает* – это не только знак цитаты, но также и знак неприятия выражаемого данным словом утверждения.

**5.2.3.** Наконец, кавычки могут употребляться для указания на то, что данное выражение принадлежит чужой – и чуждой говорящему – идеологии. Источником цитирования может быть определенный тип дискурса – то, что в [Шварцкопф 1967] называется «цитатой из чужого стиля. (например, советский идеологический язык; жаргон определенной научной школы и т.п.); в этом случае кавычки являются знаком отсылки к этому типу дискурса, сигналом того, что слово употребляется как цитата из этого дискурса и одновременно знак дистанцирования от него говорящего. Например:

(12) *В борьбе за чистоту идеологии начальство всячески поощряло «мужественных разоблачителей», которые, «невзирая на лица», обнаруживали «пережитки» и остатки строй психологии у своих сослуживцев* (Н.Мандельштам. Воспоминания, с. 110)

**6.** Показатель «своего смысла».

**6.1.** Существующее слово употреблено в конвенциональном значении, но говорящий как бы снимает с себя ответственность за данное слово (его точность и правомерность употребления в данном контексте). Функция таких кавычек состоит в том, чтобы создавать эффект, аналогичный эффекту слова *как бы* (см. об этом слове [Арутюнова 1997], [Лаптева 2005]). Например:

(13) *Эти комментарии могут носить поясняющий, полемический или «разоблачающий» характер. Наличие таких комментариев в скобках создает эффект «диалогичности», когда наряду с голосом цитируемого автора звучит голос самого Солженицына.* (А.Д.Шмелев)

Кавычки при слове *разоблачающий* указывают на то, что это слово выражает несколько более «сильный» смысл, чем вкладывает в него автор в данном высказывании; кавычки при слове *диалогичность* означают, что данный термин употреблен несколько расширительно.

**6.2.** Пишущий употребляет существующее слово или выражение в неконвенциональном значении, и поэтому не может рассчитывать на то, что слушающий (читающий) его поймет; кавычки указывают читателю на то, что он должен искать нужный неконвенциональный смысл. Ср. (14а, в):

(14) *Не без (а) «помощи» М.Бахтина Кристева создает свою концепцию (б) семанализа как модели (в) «текстуального производства» и разрабатывает теорию интертекстуальности* (Энциклопедия постмодернизма)

Слово *помощь* взято в кавычки, потому что оно употреблено в неконвенциональном сдвинутом значении (*помощь* в словарном значении предполагает какие-то адресованные действия помогающего, а здесь имеется в виду эффект написанных им текстов); словосочетание *текстуальное производство* взято в кавычки, так как это термин, введенный одним автором и не ставший общепринятым; заметим, что слово *семанализ*, (также термин, введенный Ю.Кристевой), употреблен без кавычек, так как его распространенность, по мнению автора, перешла необходимый для употребления кавычек порог.

В следующих примерах кавычки указывают на то, что пишущему представляется неконвенциональным переносное метафорическое значение глаголов *расцветать* и *чахнуть*, существительного *косяк*.

(15) *И там, в Москве, все мои знакомства, мне кажется, будут «расцветать», так как они сейчас «чахнут» из-за отдаления и расстояния с Москвой.* (Г.Эфрон, т.1, с. 16)

(15) *Основной «косяк» завтрашнего дня составляет вопрос о прописке.* (Г. Эфрон, т. 2, с.36).

Хотя слово *косяк* имеет в литературном языке переносное значение ‘основа; то, на чем нечто держится, строится’, но в сочетании *косяк дня* не употребляется. Это расширение обычной сочетаемости маркируется кавычками.

Другой тип употребления кавычек для выражения неконвенционального «своего смысла» – приблизительная анафорическая номинация ситуации, описанной в предтексте, ср.:

(16) *Человек пристал на Монпарнасском бульваре, идет с Алиной стороны. Я его отшиваю, не отстаю, обращаюсь к другому, тот, естественно, становится на сторону «обидчика»* (М.Цветаева. Записные книжки. 26 сентября 1933)

**6.3.** Кавычками маркируется новое слово, созданное говорящим ad hoc в данном речевом (письменном) акте. Для бытовой письменной речи характерно употребление слов, не существующих в русском словаре, но потенциально возможных. Такого рода слова могут возникать по разным причинам – использоваться для заполнения синтаксической лакуны (ср. (17)) или порождаться в целях языковой игры, ср.(18):

(17) *Конечно, я боюсь «забрития», но надеюсь, что оно не настанет* (Г.Эфрон. Дневники)

(18) *На ваше рождественское поздравление отвечаю пожеланием **сбычи мечт*** (из частного письма).

В последнем примере пишущий достигает дополнительного эффекта тем, что кавычек не ставит. Вообще опущение кавычек при созданных ad hoc неологизмах довольно типично (и создает дополнительный эффект).

7. Пишущий хочет выделить данное слово или выражение (по разным причинам), сделать так, чтобы внимание читающего на нем задержалось. В этой функции используются также: в рукописном тексте – подчеркивание, в печатном – курсив, полужирный, разрядка или написание прописными буквами (т.е. любое средство выделения).

Итак, кавычки имеют две основные функции: показатель *чужого слова* (говорящий по тем или иным причинам использует в своей речи слово, которое он не считает «своим»); это может быть, в том числе, «чужое» значение обычного слова литературного языка, например, сленговое *рассекать* или *зажигать*) и показатель *своего смысла* (говорящий вкладывает в употребляемое слово в каком-то отношении нестандартный смысл; кавычки являются сигналом о том, что слушающий должен произвести некоторую операцию коррекции, чтобы правильно декодировать смысловое задание говорящего).

**Инвариантное значение** состоит в том, что употребление кавычек разрушает стандартное семиотическое отношение, которое по умолчанию реализуется говорящим (пишущим). Употребляя языковой знак (или построенное из знаков высказывание), человек нечто *говорит*, т.е. ‘произнося некоторый текст хочет сделать доступным <для адресата> его смысл’ [Зализняк 2000]. Здесь имеется еще несколько важных смысловых компонентов, составляющих пресуппозицию. А именно, во-первых, что человек говорит то, что он сам думает или хочет сказать слушающему; во-вторых, что каждое употребленное им слово выражает нужный смысл (т.е. содержит все необходимые смысловые компоненты и не содержит никаких лишних). Наконец, в третьих, что говорящий употребляет все слова в тех значениях, которые ожидает в них найти слушающий. Соблюдение всех этих условий означает стандартный семиотический акт, осуществляемый путем говорения.

Наоборот, несоблюдение хотя бы какого-то одного из этих условий означает разрушение стандартного семиотического акта. Это разрушение – с той или иной стороны – и маркируют кавычки. Итак, кавычки являются показателем **разрушения стандартного семиотического акта** в письменной речи. При передаче чужой речи это разрушение происходит за счет невыполнения первого условия: говорящий говорит не то, что хочет сказать он сам, а то, что хочет сказать другое лицо. При употреблении названий («Новая газета») – за счет того, что говорящий не имеет в виду выразить смысл, соответствующий значению употребленного им словосочетания в русском языке. Метаязыковые кавычки указывают на то, что имеется в виду не значение, выражаемое данным словом (как в стандартном семиотическом акте), а само это слово, т.е. сочетание означающего с означаемым или даже только одно означающее. При употреблении в своей речи слов «чужого языка», а также при использовании кавычек для «снятия с себя ответственности» за употребляемый термин нарушается второе условие: используемое выражение содержит «лишние» смысловые компоненты. При употреблении слова в нестандартном (и при этом не выводимом из контекста) значении – третье. Кавычки, маркирующие авторский неологизм, являются знаком нарушения принципа, что употребленные в высказывании слова известны слушающему и т.д.

То обстоятельство, что «подрыв» стандартного семиотического акта, маркируемый кавычками, может происходить с разных сторон, и объясняет тот парадокс, с которого мы начали.

В связи с семантикой кавычек возникает целый ряд лингвистически интересных проблем, которые мы здесь только назовем.

1. Выявление закономерностей употребления разного типа кавычек в разных жанрах текстов. А именно, следует различать как минимум следующие четыре: 1) художественная проза (разные жанры и эпохи); 2) научные тексты (разных наук); 3) публицистика; 4) «бытовые» тексты: дневники и письма (писателей и не писателей; среди последних: людей пишущих и не пишущих по роду своей профессиональной деятельности). Сразу можно

сказать, что употребление факультативных кавычек вовсе нехарактерно для художественной литературы (за исключением типа 4.2, ср. пример (5)); что касается остальных трех жанров, то очевидно, что употребление кавычек очень различается у разных авторов и является одной из составляющих индивидуального стиля.

2. Как соотносятся функции кавычек и метаязыковых выражений *в кавычках, брать в кавычки* и т.п. (ср. [Шварцкопф 1997], [Розина 2005]). Каково соотношение семантики кавычек и таких выражений как *так называемый, так сказать, как говорится, что называется*, ср.: *...и цветом лица что называется геморроидальным* (Гоголь. Шинель). Особого внимания заслуживает вопрос о соотношении семантики кавычек и слова *как бы*.

3. Интересен также вопрос о том, что соответствует орфографическому знаку кавычек в устной речи (очевидно, вышеупомянутые лексические средства, а также интонация и появившийся в последние годы заимствованный из «западной» культуры специальный жест), и насколько это соответствие точно.

### Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Речеповеденческие акты в зеркале чужой речи. // Человеческий фактор в языке. Коммуникация. Модальность. Дейксис. М., 1992.
2. Арутюнова Н.Д. Модальные и семантические операторы // Облик слова. Сборник статей памяти Дмитрия Николаевича Шмелева. М., 1997
3. Бахтин М.М.. Проблемы поэтики Достоевского. М., 1972.
4. Вежибицкая А. Дескрипция или цитация? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII. М., 1982.
5. Зализняк Анна А. Глагол *говорить*: три этюда к словесному портрету. // Язык о языке. М., 2000.
6. Лаптева О.А. Самоорганизация движения языка: внутренние источники преобразований (статья вторая) // ВЯ, 2004, №5.
7. Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996.
8. Потапова Т.Ю. Способы пунктуационного оформления чужой речи в произведениях Татьяны Толстой // Язык и мы. Мы и язык. Сборник статей памяти Бориса Самойловича Шварцкопфа. М., 2006.
9. Правила русской орфографии и пунктуации. М., 1956.
10. Розина Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге. М., 2005.
11. Санников А.В. Понятия достоинства и смирения // Апресян Ю.Д. (ред.) Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006.
12. Успенский Б.А. Поэтика композиции. М., 1970.
13. Шварцкопф Б.С. Внимание: кавычки! // Русская речь, 1967, №4.
14. Шварцкопф Б.С. О некоторых лингвистических проблемах, связанных с цитацией. // In: Sign, Language, Culture. The Hague - Paris, 1970(a). P. 658-673.
15. Шварцкопф Б.С. Проблема индивидуальных и общественно-групповых оценок речи. // Актуальные проблемы культуры речи. М., 1970(б) С.277-304.
16. Шварцкопф Б.С. «Я поставил кавычки потому, что...» // Облик слова. Сборник статей памяти Дмитрия Николаевича Шмелева. М., 1997.
17. Шмелев А.Д. Скобки у Солженицына // Язык и мы. Мы и язык. Сборник статей памяти Бориса Самойловича Шварцкопфа. М., 2006.
18. Шмид В. Нарратология. М., 2003.